

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 41

第 41 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

September 2020

2020 年 9 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日本政府は中国からインドへ拠点を移す企業にインセンティブを提供 Japan to offer incentives to companies shifting base from China to India

日本の経済産業省 (METI) は、製造拠点を中国から ASEAN 諸国に移す企業の移転先リストにインドとバングラデシュを追加しました。

Japan's Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) has added India and Bangladesh to the list of relocation destinations for companies which shift their manufacturing sites from China to ASEAN countries.

補助金制度の範囲拡大をする事で、日本は特定地域への依存を減らし、緊急時でも医療材料や電子部品を安定的に供給出来る体制を構築する事を目指す、と日本経済新聞は報告。

By expanding the scope of the subsidy programme, Japan aims to reduce its dependence on a particular region and to build a system which is able to provide a stable supply of medical materials and electronic components even in an emergency, reports Nikkei.

日本政府は、2020 年度に 235 億円を補助金として追加予算を割り当て、企業が ASEAN 地域に製造拠点を分散する事を奨励しました。

The government has allocated 23.5 billion yen in 2020 supplemental budget for the subsidy to encourage companies to disperse their manufacturing sites across ASEAN region.

9 月 3 日に始まった第 2 回予算出願と併せ、インドとバングラデシュへの移転計画を想定し、ASEAN と日本のサプライ・チェーンの回復に貢献する為のプロジェクトがリストに追加されました。

In conjunction with the second round of applications which began on September 3, projects that will contribute to the resilience of the ASEAN-Japan supply chain were added to the list, assuming relocation plans to India and Bangladesh.

第 2 回補正予算は、分散可能な製造現場の分散化の実現可能性調査、製造施設の実験的導入、モデル・プロジェクトの実施を対象とします。提供される補助金の総額は、数十億円に達する、と日本経済新聞は述べました。

The second round of application targets feasibility studies on decentralizing manufacturing sites, the experimental introduction of facilities and implementation of model projects. The total amount of subsidies which will be provided is reported to reach several billion yen, said Nikkei.

日本企業のサプライ・チェーンは目下の所、中国に大きく依存しています。COVID-19 パンデミック中に、供給は遮断されました。6 月迄に提出された第 1 回出願では、日本政府は、ベトナムとラオスでの電子部品開発プロジェクトを含む 30 の製造プロジェクト提案を承認、100 億円の補助金を提供しました。

The supply chain of Japanese companies currently heavily relies on China. During the COVID-19 pandemic, the supplies were cut off. In the first round of application which closed in June, the Japanese government approved 30 manufacturing projects, including Hoya's manufacturing of electronic components project in Vietnam and Laos, and provided subsidies of 10 billion yen.

日本は、Covid-19 パンデミックと戦うためインド向け緊急融資を実行 Japan to extend emergency loan for India to fight Covid-19 pandemic

日本政府は、健康・医療政策実施を含む COVID19 パンデミックに対するインドの対応に対して、最大 500 億円の緊急融資支援を実行すると述べました。インド経済次席管理 CS モハパトラ氏と、日本大使鈴木哲氏は、COVID19 パンデミック対策のため、ニューデリーに円借款を供与する事に関する覚書を交わしました。

Japan said it will extend emergency loan support of up to 50 billion yen towards India's response to the Covid-19 pandemic that includes implementation of health and medical policy. Additional Secretary, Department of Economic Affairs of Finance Ministry, CS Mohapatra and Japanese ambassador Suzuki Satoshi exchanged notes here, concerning the provision of the yen loan to New Delhi to combat the COVID-19 pandemic.

日本大使館の公式リリースによると、この"コロナ危機対応緊急支援ローン"は、インドのコロナウイルス対策に必要な資金を提供。これらの措置は、インド国内での感染拡大を抑制すると共に、国の社会・経済回復・安定、そして持続可能な発展にも寄与する事が期待されます。

According to an official release by the Japanese embassy, this "COVID-19 crisis response emergency support loan" provides the necessary funds for India's fight against coronavirus. It is expected that these measures, in addition to controlling the spread of infection in the country, will also contribute to the recovery and stability of the country's society and economy, as well as to sustainable development.

ローン金利は年率 0.01%、償還期間は 4 年間、猶予期間を含むローン期間は 15 年間です。また、両国は、日本の ODA (政府開発援助) スキームを通じて、インドに対して 10 億円相当の助成金、即ち「経済社会開発プログラム」の覚書を交換しました。本助成援助は、インドにおける COVID19 をはじめとする感染症対策の強化に繋がり、日印間の協力の一層の強化に貢献する事が期待されます。

The loan will have an interest rate of 0.01 per cent per annum with a redemption period of 15 years, including a four year grace period. Moreover, both the countries also exchanged notes on a grant worth 1 billion Yen to India through Japan's Official Development Assistance (ODA) scheme, namely, "The Economic and Social Development Programme". It is expected that this grant aid will lead to reinforcing the fight against infectious diseases including COVID-19, in India, and contribute towards further strengthening cooperation between Japan and India.

オディシャ州は、日本の投資家専用の製造集中地区を提供 Odisha offers dedicated manufacturing cluster for Japanese investors

オディシャ州政府は、州都に近い地域に、日本の製造業専用地域を造成していると述べました。これは、インド商工会議所 (ICC) が主催する日印投資フォーラム・バーチャル会議に参加中に、産業担当大臣によって明らかにされました。

The Odisha government said it has already created a dedicated Japanese manufacturing cluster at a place close to the state capital here. This was revealed by Industries Minister while participating in the India-Japan investment forum virtual conference organised by Indian Chambers of Commerce (ICC).

日本の投資家を引き付ける為、州政府は、ブバネスワール付近に 3.53 平方キロメートルの産業投資可能な準備が出来ている土地を提供、と大臣は、特定の使用可能な専用施設である研究所、従業員寮、及び、新しい産業プロジェクトに必要な他の施設を持つプラグ・アンド・プレイ（即使用準備の出来た）工業区画を準備していると、付け加えました。オディシャ・インダストリーズ部門はまた、安定した政府、最先端の産業インフラ、豊富な天然資源、戦略的に配置された海岸線を含む州で利用可能な優位点を挙げ、世界第 3 位の経済大国インドからの、世界に向け投資を誘致しました。

To attract investors from Japan, the state government offered 3.53 square kilometer industry ready land near Bhubaneswar, the minister said, adding that the particular land parcel is a plug-and-play industrial land with a dedicated research lab, dormitories for employees, and other facilities required for new industrial projects. Odishas Industries department also listed out advantages available in the state which included a stable government, state-of-the-art industrial infrastructure, abundant natural resources and strategically placed coastline to attract investment from the world's third-largest economy.

州内の新しい産業計画を支援するため、我々（州）は投資開始を行い、自分達のやり方で管理出来る効率的な単一ウィンドウ・システムを持っている」と、担当大臣は述べました。オディシャ州に石油化学ユニットを設置しようとする投資家にとっては、同州にはインド石油公社の大規模な原油精製施設もあるパラディップ港の近くに、2,500 エーカーの産業用地準備が出来ている、と産業分野担当大臣は語りました。

"To support new industries planning to set up in the state, we have an efficient single window system which hand- holds them throughout the investment grounding process," the minister said. For investors intending to set up petrochemical units in Odisha, the state has 2,500 acres of industrial ready-to- set up plots near Paradip port, also home to a large crude oil refinery facility of Indian Oil Corporation Limited, said Industries secretary.

別に開催されたイベントでは、産業担当大臣は、州がオディシャの異なる場所に異なる工業団地を設置して行く満足の行く進歩を遂げている、と述べました。これらの工業団地には、パラディップのプラスチック・パーク、アングルのアルミニウム公園（工業団地）、ブバネスワール付近のデラス海洋食品加工公園（工業団地）、ブバネスワールのエレクトロニクス・パーク、ジャイプールのカリングナガーのイスパット・クラスター（工業集積地区）などがあります。

In a separate event, the Industries Minister said that the state has made satisfactory progress in setting up of different industrial parks in different places of Odisha. These industrial parks include a Plastic Park at Paradip, an Aluminium Park in Angul, Marine Food Processing Park at Deras near Bhubaneswar, Electronics Park in Bhubaneswar and Ispat Cluster at Kalinga Nagar in Jajpur.

日本とインドは新興国がデジタル化するために提携支援 Japan and India team up to help emerging nations go digital

日本とインドは、新興国が政府サービスをオンライン化にするため役立つプラットフォームを造るテクノロジー企業を構築し、その際、テクノロジー企業はオール・イン・ワン・デジタル基盤からのアイデアを取り入れ、様々な公共サービスへのアクセスを可能にします。日本の貿易関係大臣は、2018 年に両

国が締結した二国間パートナーシップの一環として、日本国内企業参加社リストを策定、インドのエンジニアと、日本企業が第三国、特に、アフリカのデジタル・プラットフォームと契約を結ぶライセンスを付与します。

Japan and India will work to have technology companies build platforms that help emerging nations put government services online, taking ideas from the latter's all-in-one digital infrastructure allowing access to various public services. Japan's trade ministry will enlist domestic businesses for the project, part of a bilateral partnership signed by the two countries in 2018. Indian engineers will grant licenses that permit Japanese companies to land contracts for digital platforms from third countries, particularly those in Africa.

日本は早ければ、今年中に実現可能性調査を開始します。日本は、日本企業とインドのパートナーをマッチングをするためのファシリテーター（仲介業務推進者）としての役割に取り組みます。「日本が国が統一基準のシステムを再構築をする為には時間がかかるかも知れないが、発展途上国には、システム全体を見直す柔軟性がある」と貿易関係当局者は語りました。インド政府は、デジタル技術を採用する上で、他の人々に先んじています。貧しい人々への補助金の分配を支援するため、各市民に ID を発行します。また、このシステムはローンや税金の徴収も支援する事が出来ます。

Japan will begin feasibility studies as early as this year. The ministry will work as a facilitator to match Japanese companies with Indian partners. "It would take time for a country like Japan to reconstruct a unified system, given all the individual systems in place, but developing nations have flexibility to overhaul entire systems," a trade ministry official said. The Indian government is ahead of others in embracing digital technology. Each citizen is issued an ID, which aids in the distribution of subsidies to the poor. The system also supports loans and tax collection.

インドの民間セクターも、このデジタル・インフラにアクセスする事が出来、産業発展に拍車をかける事が出来ます。コロナウイルス被害に対するインド政府の刺激策としての支援支払いは、ID が金融機関の口座に接続されていたため、目標となった低所得者に迅速にお金が支払われました。3 月末に刺激策が発表された後、4 月中旬迄に約 40 億ドルが、推定 3 億 2000 万人に行き渡りました。

India's private sector can gain access to this digital infrastructure as well, spurring the development of industry. India's stimulus payouts, prompted by the coronavirus, reached the targeted low-income earners swiftly because IDs were connected to financial accounts. About \$4 billion made it to an estimated 320 million people by mid-April, after the stimulus was announced at the end of March.

カルナータカ州知事、日本投資に向けてピッチを上げる Karnataka Chief Minister pitches for Japanese investment

日本の産業に取って最も投資家に優しい最終投資目的地として、BS Yediyurappa 州知事はカルナータカ州を紹介、日本企業に対してインドへの投資を強化する様誘致、必要な全ての支援を行うと約束しました。

Showcasing Karnataka as the most investor friendly destination for Japanese industry, Chief Minister BS Yediyurappa requested them to step up their investments in the state and promised all required assistance.

私たちは、民主主義、個人の自由、法の支配を信じており、価値観を共有して来ました。「日印包括的経済連携協定は、商品・サービス取引の両方を含む包括的な取決め」と、州知事は「インド・ジャパン・ビジネス・フォーラム」が主催するヴァーチャル会議で講演。カルナータカ州知事によれば、日本か

らインドへの FDI（直接投資）は、2017-18 年の 16 億米ドルから 2019-20 年には 32 億米ドルに増加。カルナタカ・日本は重要なパートナー関係にあると主張、カルナタカ州は電子製造業部門の分野で大きな可能性を秘めており、土地への 25%の設備投資補助金を含め、投資家に多くのインセンティブを提供しているとし、同セクターへの投資を行う様、意見を述べました。

“We have shared values as we both have belief in democracy, individual freedom and the rule of law. India-Japan Comprehensive Economic Partnership Agreement is a comprehensive deal covering both trades in goods and services,” said the CM speaking at a virtual conference organised by the ‘Indo-Japan Business Forum. The Karnataka CM said that FDI from Japan to India increased from USD 1.6 billion in 2017-18 to USD 3.2 billion in 2019-20. Asserting that for Karnataka Japan is an important partner, Yediyurappa said that Karnataka has significant potential in the field of Electronic Manufacturing Sector and offers many incentives for investors, including 25% capital investment subsidy on land, to boost investments in the sector.

最近の政府系シンクタンクの NITI Aayog 2019 イノベーション指数でカルナータカ州がトップになり、州知事はカルナタカ州が質の高い人材を提供しており、高等教育機関が揃っていると評判を得ており、研究開発の大きな推進力となっていると述べました。Yediyurappa 州知事は、州は労働法を簡素化、投資家の為の単一のウィンドウを設定、安定した政策主導環境を作り出す為、業界と定期的に議論して来たこと述べました。

Pointing out that the recent NITI Aayog 2019 Innovation Index has placed Karnataka at the top, the CM said Karnataka offered quality human resources, has reputed higher educational institutions, and a big thrust on research and development. Yediyurappa said that the state has simplified its labour laws, set up a single window for investors and engaged in regular discussion with the industry to create a stable, policy-driven environment.

（州）政府当局者は、カルナタカ州は既にトゥムクルの町に、日本の工業タウンシップを設立、519 エーカーの土地が開発され、道路、電力、水道などインフラ施設の準備が出来ている、と述べました。また、ジェトロ（日本貿易振興機構）と、新興企業の特定・促進のため、国家として様々な取り組みをして来た事を、強調しました。

Government officials also said that Karnataka has already set up a Japanese Industrial Township at Tumkuru town, 519 acres of land has been developed and made ready with infrastructure facilities such as roads, power, and water supply. They also highlighted how the state was already working with JETRO (Japan External Trade Organisation) for identifying and promoting start-ups.

インドはアッサム州に日本工業タウンシップを設立する計画 India plans to set up Japanese Industrial Township in Assam

インドは、国内製造業を促進し、日本との両国間の経済関係を強化する事を目的とした動きの一環としてアッサム州に第 13 番目の日本の工業タウンシップを設立する計画だと、政府高官が語りました。

India is planning to set up the 13th Japanese industrial township in Assam, a move aimed at promoting domestic manufacturing and strengthening economic ties between the two countries, a top government official said.

産業・貿易促進局 (DPIIT) のグルブラサド・モハパトラ長官は、全国の工業地域クラスター（産業集積地域）の地理情報システム対応データベースに取り組んでいると述べました。「インフラ面では、インド

は 9 つの州に 12 の日本の工業タウンシップを作り、アッサム州には第 13 番目のタウンシップが計画されていると言う事です。世界クラスのインフラ、プラグ・アンド・プレイ（即稼働準備の出来た）工場、ライセンス事前承認、日本企業専用の投資インセンティブを備えたインフラ施設を稼働可能にする準備を備えている統合的工業団地」であると、同氏は述べました。

Secretary in the Department for Promotion of Industry and Internal Trade (DPIIT) Guruprasad Mohapatra said they are working on a Geographic Information System-enabled data base of industrial areas and clusters across the country. "In terms of infrastructure, India has 12 Japanese industrial townships across nine states, a 13th is being planned in Assam. These are integrated industrial parks with ready to move in infrastructure facilities, with world-class infrastructure, plug-and-play factories, pre-approved licences and investment incentives exclusively for Japanese companies," he said.

また、インドでの事業に関して日本企業や投資家が直面する問題を効果的、かつ、時間的に特定し、短期間で解決する事を目的とし、ファースト・トラック・システムが計画されていると述べました。「この点に関し、我々は 8 月にハイレベル会議を開催、インドの排出物ゼロレベル政策の進め方を見直し、議論」していると彼は付け加えました。

He also said a fast track system is being worked out with the objective to identify and solve problems faced by Japanese companies and investors with their operations in India in an effective and time bound manner. "In this regard, we are holding a high level meeting in August to review and discuss the way forward on India's zero level discharge policy," he added.

ニルマラ・シタラマン財務大臣は予算演説で、起業家が投資前アドバイザー、地域銀行に関連する情報を提供し、問題解決を促進するための投資クリアランス・セル（部会）を設置する事を提案しました。このイベントで、ピユシュ・ゴヤル商務産業大臣は、両国が本物の投資家は信頼出来るパートナーを持つ事を望んでいると述べました。「私は、日本とインドが貿易とビジネス関係を拡大する事が重要だと思います。日本は最も重要で信頼出来る貿易相手国の一つであり、インドに対する海外からの直接投資（FDI）の第 4 位の貢献者であり、現在のパートナーシップは確実に提案された日印産業競争力パートナーシップ(IJICP)を通じて、拡大」されると Goyal 氏は述べました。

Finance Minister Nirmala Sitharaman in her Budget speech proposed to set up an investment clearance cell for entrepreneurs to provide pre-investment advisory, information related to land banks and facilitate clearances. Speaking at the event, Commerce and Industry Minister Piyush Goyal said both the nations are looking to have trusted partners from authentic investors. "I think it is important that Japan and India expand trade and business relationships Japan is one of most important and trusted trading partners and the fourth largest contributor of FDI to India and the current partnership will certainly expand through the proposed India-Japan Industrial Competitiveness Partnership (IJICP)," Goyal said.

日本経済 Japan's Economy

安倍晋三首相、体調不調で辞任表明 Japan Prime Minister Shinzo Abe announces resignation over ill health

日本で最も長く首相を務めた安倍晋三首相は、体調不良のため辞任を表明、国力成長を復活させ、防衛を強化しようとした試みた世界第 3 位の経済大国の舵取りを終えました。安倍首相は、何年もこの潰瘍性大腸炎と戦って来ており、1 週間で 2 回の最近の通院は、彼が与党党首としての任期の終わりまで仕事

に留まれるかどうか、従って 2021 年 9 月末迄、首相の座にいられるかどうかに関する疑問が高まっていました。

Prime Minister Shinzo Abe, Japan's longest-serving premier, announced his resignation because of poor health, ending a stint at the helm of the world's third-biggest economy in which he sought to revive growth and bolster its defenses. Abe has battled the disease ulcerative colitis for years and two recent hospital visits within a week had fanned questions on whether he could stay in the job until the end of his term as ruling party leader, and hence, premier, in September 2021.

国民から負託された仕事を遂行出来る自信がなく、総理大臣を続ける事が出来ない」と安倍首相 (65) は記者会見で、辞任の決断を発表。彼は、国が新型コロナウイルスに対処しているので、政治的な空白を避けたいと述べました。「日本国民の支援を受けながらも、任期後 1 年残ってポストを去ることを心からお詫び申し上げます」と安倍首相は述べ、同時に涙を溜め声を詰まられた。安倍首相が体調不良で首相を辞任したのは今回で 2 度目。

"I cannot continue being Prime Minister if I do not have the confidence that I can carry out the job entrusted to me by the people," Abe, 65, told a news conference as he announced his decision to step down. He said he wanted to avoid a political vacuum as the country copes with the novel coronavirus. "I apologize from the bottom of my heart that despite all of the support from the Japanese people, I am leaving the post with one full year left in my term," Abe said, at times blinking back tears and his voice choking up. It was the second time Abe has resigned as Prime Minister because of poor health.

辞任のニュースが広がり、日本株ベンチマーク日経平均は 2.12%下落、22,717.02 となり、より広範な株を扱う Topix は 1.00%下落、1,599.70 となりました。株売りのため、安倍首相の在任中に 2 倍以上になった東京株式市場価値は、5.7 兆ドルから 470 億ドルが消えました。辞任は与党自民党のリーダーシップ戦(おそらく 2、3 週間続く)となり、その後正式に議会で選出される事になります。新党首は安倍首相の任期の残りの職を引き継ぎます。石破茂元防衛相と岸田文雄外相は、共にトップの座に関心を示しているメディアが報じました。名前が浮かんでいる人の中には、安倍首相の側近である菅義偉官房長官も含まれます。

As news of the resignation spread, Japan's benchmark Nikkei average fell 2.12% to 22,717.02, while the broader Topix shed 1.00% to 1,599.70. The selling wiped \$47 billion off Tokyo's \$5.7 trillion stock market value, which had more than doubled during Abe's tenure. The resignation will trigger a leadership race in the ruling Liberal Democratic Party (LDP) - most likely in two or three weeks - and the winner must be formally elected in parliament. The new party leader will hold the post for the rest of Abe's term. Former defence minister Shigeru Ishiba and former foreign minister Fumio Kishida both expressed interest in the top job, media reported. Among others whose names have been floated is Abe's close aide, chief cabinet secretary Yoshihide Suga.

日本の年次政策によれば、外国金融機関を日本へ誘致するため、税制改革を検討 Japan considers tax reform to attract foreign financial firms, annual policy says

日本は、グローバル金融センターとしての地位を向上させるため、外国の金融機関や業界の熟練エキスパートを誘致するため税制改革を検討している、と金融庁は年次政策ガイドラインで発表。

Japan is considering tax reform to attract foreign financial firms and skilled workers in an effort to improve the country's standing as a global financial center, the Financial Services Agency said in annual policy guidelines released.

日本は何年もの間、熟練した外国人専門家を誘致しようとして来ましたが、専門家は、東京（日本）の比較的高い税率や職場での英語力欠如を含む問題に取り組む必要があると語りました。「外国金融機関を囲むビジネス環境を改善するため、人材育成、税制改革、予算措置などの具体的な方法を包括的に検討する」と政策ガイドラインは述べてはいるものの、いつ変更が行われるかについては詳しく述べていません。与党自民党は、ビザ発給支援を提案、投資管理ライセンス承認を合理化しましたが、税制改革の計画には言及はありませんでした。

While Japan has sought for years to lure foreign professionals, experts said Tokyo needed to tackle issues including a relatively high tax rate and a lack of English language fluency in the workplace. “To improve the business environment for foreign financial firms, we will comprehensively consider concrete ways such as human resources development, tax reform and budgetary measures,” the policy guideline said, without elaborating on when changes would be made. The ruling Liberal Democratic Party had proposed visa support and streamlining approvals for investment management licenses but there was no mention in those plans of tax reform.

最近辞任した安倍晋三首相は国会で、日本は金融セクター、その他の専門分野で働く香港の住民を受け入りが出来る事が出来ると示唆。香港の法人税率 16.5%は、日本やオーストラリアの半分を少し超えている程度であり、香港の税率はこの地域で最も低位です。

Prime Minister Shinzo Abe, who recently resigned, had suggested in parliament that Japan could take in Hong Kong residents who worked in the financial sector or other specialized areas. Hong Kong’s corporate tax rate of 16.5 percent is a little over half that of Japan’s and Australia’s, and among the lowest in the region.

又、金融庁は、外国企業が日本で起業し易くする為、行政手続きを行う際、より多く英語を使用すると述べました。

The Financial Services Agency also said it would use more English in administrative procedures to make it easier for foreign firms to start businesses in Japan.

ホンダは、英国自動車生産を日本へ移転か Honda to move some auto production in UK to Japan

本田技研工業は、主力車種シビックの生産の一部を英国の工場から日本に移転する計画であると、情報筋は語った模様。この自動車メーカーは 2021 年にイングランド南部スウィンドン工場を閉鎖するに当たって、シビック車生産の一部を埼玉県寄居工場に移すと情報筋は語った模様です。

Honda Motor Co. is planning to transfer some of the production of its mainstay Civic car from a plant in the United Kingdom to Japan, informed sources have said. As the automaker will shut down the plant in Swindon, southern England, in 2021, part of its Civic car production will be moved to its plant in Yorii, Saitama Prefecture, the sources said.

閉鎖は、欧州での自動車販売の落ち込みと、英国の欧州連合(EU)離脱を受け決定されました。日本国内でのシビック車生産は、寄居工場に移転。スウィンドン工場は、北米、及び、英国市場向けに自動車を生産して来ましたが、同社は既に北米向けの自動車生産を同地域内に移転する事を決定しています。

The closure was decided in response to a fall in auto sales in Europe and the U.K.'s exit from the European Union. The plant's production of Civic cars for sale in Japan will be shifted to the Yorii plant. The Swindon plant also produces cars for the North American and British markets, and the company has already decided to transfer the production of cars for North America within the region.

英国市場向け自動車生産については、自動車関税撤廃を含む、日英貿易協定案の詳細に基づいて結論を出す、とされていますが、日本の自動車メーカー（ホンダ）は、海外の自動車生産の一部を着実に日本に移転しています。

As for the production of cars for the British market, Honda will reach its conclusion based on details of a proposed trade deal between Japan and the U.K., expected to include auto tariff removal. Japanese automakers are steadily bringing part of their overseas auto production back to Japan.

ノババックス、タケダと提携、日本で Covid-19 ワクチンを開発 Novavax partners with Takeda to develop Covid-19 vaccine in Japan

米国に拠点を置くバイオテクノロジー企業 Novavax は、武田薬品工業と提携、Covid-19 ワクチン候補 NVX CoV2373 を、日本で開発、製造、商業化を行うパートナーシップを締結。

US-based biotechnology firm Novavax has partnered with Takeda Pharmaceutical to develop, manufacture and commercialise its Covid-19 vaccine candidate, NVX-CoV2373, in Japan.

タケダは、日本の厚生労働省(MHLW)から、技術移転、インフラ、製造業の規模拡大のための支援資金を受け入れます。日本企業は年間 2 億 5,000 万回分以上のワクチン生産を行う見込みです。

Takeda will receive funding from Japan's Ministry of Health, Labour and Welfare (MHLW) to support the technology transfer, infrastructure and scale-up of manufacturing. The Japanese company expects to produce more than 250 million doses of the vaccine annually.

Novavax のスタンリー・エルク社長兼最高経営責任者 (CEO) は、「タケダの日本での主導的地位、技術専門知識、規制に関するノウハウ、製造能力により、同社は NVX CoV2373 のグローバルな可用性を更に拡大する為の理想的なパートナーとなっています。タケダと協力して、日本でワクチンを迅速に開発、生産、商業化する事を期待しています」と述べました。

Novavax president and CEO Stanley Erck said: "Takeda's leading position in Japan, technical expertise, regulatory know-how and manufacturing capacity make the company an ideal partner to further expand the global availability of NVX-CoV2373. "We look forward to collaborating with Takeda to rapidly develop, produce and commercialise the vaccine in Japan."

このコラボレーションの一環として、Novavax はタケダと協力して日本での製造、臨床開発、規制活動に取り組む模様です。

As part of the collaboration, Novavax will work with Takeda on manufacturing, clinical development and regulatory activities in Japan.

インド・ニュース India Economy

インドは COVID-19 期間中に 220 億ドルの FDI（外国直接投資）を引き付けたい考え India attracts \$22 billion FDI during COVID-19

インドの FDI 政策は世界で最もリベラルであり、COVID-19 パンデミック期間中であらゆる、220 億ドル以上の直接投資を集めている、と政府系シンクタンク、ニティ・アヨグ CEO のアミタブ・カント氏は述べました。

India's FDI regime is the most liberal in the world, and even during the COVID-19 pandemic, the country has attracted over \$22 billion worth of direct investments, Niti Aayog CEO Amitabh Kant said.

カント氏は更に、パンデミック中であっても、220 億ドルの外国からの直接投資のほぼ 90%が集まった、加えて、投資承認は自動ルートを通じた物であったと述べました。「私たちの FDI（外国直接投資受入れ）体制は世界で最も進んだものです。私達は膨大な投資を引き受け続けています。「パンデミック期間中に、インドは 220 億ドルの直接投資を受け入れました」と、同氏はインド産業連盟主催の「India@75」ヴァーチャル・イベントで述べました。

Kant further said that almost 90 percent plus of the \$22 billion foreign direct investment in India during the pandemic came through the automatic route. "Our FDI regime is the most liberal in the world. We have continued to attract huge amount of investments. During the pandemic itself, India attracted over 22 billion worth of direct investments into India," he said at CII's 'India@75' virtual event.

カント氏は、インドが世界銀行のビジネスの遣り易さランキングで約 79 位へとポジションを急上昇させたことと指摘。「私たちの希望は、今年トップ 50 に入る事です」との事。ニティ・アヨグ CEO は、インドの変革は、集中地区（活性化）プログラムが必要だと述べました。

Kant pointed out that India has jumped up about 79 positions in the World Bank's ease of doing business. "Our hope is that this year we will get into top 50," he said. The Niti Aayog CEO said that if India wants to transform then it needs a programme like aspirational district programme.

2018 年 1 月に開始された集中地区（活性化）プログラムは、主要な社会分野で比較的進歩が少なく、開発不足のポケット（他地域より遅れた地域）として浮上した 112 の地区を変革する事を目指しています。

Aspirational districts programme, launched in January 2018, aims to transform 112 districts that have shown relatively lesser progress in key social areas and have emerged as pockets of under-development.

インドのエレクトロニクス製造業は、今後 5 年間で毎年 30%成長 Electronics manufacturing in India to grow 30% annually for next 5 years

政府は、インドのエレクトロニクス製造業が、今後 5 年間で年間成長率 30%を達成し、この期間中に 11.5 兆ルピーの追加生産を記録すると期待している、エレクトロニクスと IT 関連省庁秘書役アジャイ・プラカシュ・ソーニー氏は述べました。また、電子製品の輸出は、今後 5 年間で毎年 40~50%の範囲で増加するだろう、と彼は付け加えました。

The government is expecting electronics manufacturing in the country to register an annual growth rate of 30 per cent over the next five years and clock Rs 11.5 lakh crore additional productions during this period, electronics and IT secretary Ajay Prakash Sawhney said. Also, the exports of electronic products will grow in the range of 40-50 per cent annually over the next five years, he added.

"インドのエレクトロニクス製造業は、かなりの速度で成長しています。過去 5 年間で年平均成長率は 23%を占めています。「今、今後、成長は 5 年間で毎年前年比 30%増になると予想」と、アジャイ・プラカシュ・ソーニー氏は述べました。インドのエレクトロニクス生産は、今後 5 年間で少なくとも 1530 億米ドル (約 11.5 兆ルピー) 成長すると同氏は述べました。

"Electronics manufacturing in India has been growing quite significantly. We have registered 23 per cent cumulative annual rate of growth over past five years. Now in this journey the growth is expected to be 30 per cent year on year for next five years," Sawhney said. The country's electronics production will grow at least by USD 153 billion (around Rs 11.5 lakh crore) in the next five years, the secretary said.

同氏は、同国の携帯電話製造は 5 年前の 6000 万台から、現在の 33000 万台に迄成長、国内生産がインド国内需要の 90%以上を満していると言う事です。iPhone メーカーのアップルの契約メーカーや、サムスン、Lava、ディクソンなど、国内外 22 社もの企業が、今後 5 年間で 11 兆ルピー相当の携帯電話生産の提案をしている模様です。

He said that mobile manufacturing in the country has grown from 6 crore handsets five years ago to 33 crore at present, and over 90 per cent of country's mobile phone requirements are met through domestic production. As many as 22 domestic and international firms, including iPhone maker Apple's contract manufacturers as well as Samsung, Lava, Dixon and so forth, have lined up with proposals for mobile phones production worth Rs 11 lakh crore over the next five years.

ラヴィ・シャンカール・プラサド連合大臣によると、これらの提案は、国内で約 12 のラク雇用、3 ラク直接、9 ラクの間接的な雇用機会を創出すると予想される。「私は、インドと日本は、特にエレクトロニクス分野で非常に補完的關係を持っていると見ています。日本からインドへの投資を増やし、より多くの技術をインドに持ち込む時が来た」とアジャイ・プラカシュ・ソーニー氏は述べました。

According to Union Minister Ravi Shankar Prasad, these proposals are expected to create around 12 lakh jobs, 3 lakh direct and 9 lakh indirect employment opportunities in the country. "I would say India and Japan have a tremendous complimentary position especially in the electronics sector. It is time for us to bring in more investment from Japan into India, more technologies into India," Sawhney said.

財務大臣、米国企業のインド投資を歓迎

Finance Minister welcomes USA companies to invest in India

ニルマラ・シタラマン財務大臣は、第 3 回年次リーダーシップ・サミットと同時開催された、米印戦略パートナーシップ・フォーラム (USISPF) 理事会でのヴァーチャル協議の際、米国企業のインド進出、特に製造業、及び、インフラ分野での投資とパートナーシップ形成を歓迎しました。

Finance Minister Nirmala Sitharaman welcomed USA Companies investment and partnership with India, especially in the manufacturing and infrastructure sectors, during a virtual discussion with US-India Strategic Partnership Forum's (USISPF) Board of Directors on the sidelines of its 3rd Annual Leadership Summit.

USISPF 声明によれば、財務大臣と理事会メンバーとの議論は、インドでのビジネスの行い易ささに焦点が当てられました。デジタル化とフィンテック、インド経済の全ての分野に渡り、農業（農業インフラを含む）と民間部門への参加。スキル（技術・技能）開発、ヘルスケア、CoVID-19 抑止、将来の行動の可能性、又、今後数年間のインフラ部門における政府支出の役割、インド製造業（インドの物流部門に特に重点を置く）についても議論をしました。

According to a statement issued by USISPF, Finance Minister's discussion with the Board members focused on ease of doing business in India; digitization & fintech; agriculture (including agricultural infrastructure) and private sector participation across all the sectors of the Indian economy. Skill development; healthcare; CoVID-19 mitigating measures undertaken by the government & possible future course of actions; role of government spending in the infrastructure sector in the coming years; and manufacturing in India (with a special emphasis on the logistics sector in India), we're also discussed.

インドは、2020 年に米国企業から 200 億ドル以上の投資を受け入れ、米国企業に取っては引き続き主要な投資先国です。米国とインドは、経済・金融分野を含む様々な分野で主要な戦略的パートナーです。米印経済金融パートナーシップは、強固な資本の流れを含む、両国の開発の重要な柱であり、経済協力は、世界的に重要な問題であると言う考えに基づいている、と声明は付け加えました。

India continues to be a leading investment destination for USA companies, having attracted investments over \$20 billion in 2020. The United States and India are key strategic partners in various fields including in the economic and financial sphere. The US-India economic and financial partnership is based on the key pillars of development for both the countries that includes robust capital flows, and economic cooperation on issues of global importance, the statement added.

USISPF のムケシュ・アギ最高経営責任者 (CEO) は、「米国企業からの投資は、インド経済に新しい雇用を創出、包括的金融体制を促進、広範な経済発展を促進すると考えています。インド市場への長期的な米国投資にレッドカーペットで歓迎をする、と言う荣誉ある財務大臣のコミットメントを聞く事が出来、大変励みになった」と述べました。

USISPF President & CEO, Dr. Mukesh Aghi said, "We believe investments from U.S.A. companies will create new jobs, facilitate financial inclusion, and broad-based economic development for the Indian economy. It is encouraging to hear the Honorable Finance Minister's commitment to provide a red-carpet welcome for long-term US investments in the Indian market."

企業省(MCA)の記録によれば、7月設立企業数は16,487件と7年来の高水準 Company incorporations hit 7-year high of 16,487 in July: Ministry of Corporate Affairs (MCA)

MCA（企業局）のデータによれば、企業マインドの持ち直しの最も明確な兆候の一つである、企業設立は、7月に16,487件、詰まり、1日辺り530件であり、7年振りの高水陣。この数字は前年比50%増。当局は、新しい会社の登録は8月に増加し続けていると述べました。「減少傾向ではありません。また、8月には、Co.Ltd.の会社形態企業だけでなく、LLP（有限責任事業組合会社）の企業登録提出件数も増加しています」とは、当局者の弁。

In one of the clearest signs of a pick-up in business sentiment, company incorporations touched a seven-year high of 16,487 in July, or 530 a day, according to data from MCA. The figure was a 50% increase from a year earlier. Officials said filings for new company registrations continue to rise in August. "This is not a

declining trend. In the month of August also, the filings are increasing, not only companies but LLPs also,” an official said.

別の政府高官は、明らかに Covid-19 の蔓延抑制のために課されたロックダウン以来、事業活動が持ち直している兆候を示していると述べました。新会社登録は、3月25日に始まったロックダウンの最初の1ヶ月である4月には3,209件の低水準に落ち込みました。企業の会社設立は、5月の4,835件から6月に10,954件に倍増。この増加は、MCA21プラットフォームにより2月に導入されたオンラインによる会社名予約や会社登録のための SPICe+フォームなどのオンライン化の導入によるものであると、当局者は述べました。当局者によると、全ての文書が標準水準で完備されていれば、現在、会社を造るのに1日しかかかりません、との事です。

Another senior government official said this clearly shows signs of a pick-up in business activity since the lockdown imposed to curb the spread of Covid-19. New company registrations dropped to a low of 3,209 in April, the first full month of the lockdown, which started on March 25. Company incorporations more than doubled to 10,954 in June from 4,835 in May. The increase was also due to initiatives such as the SPICe+ form for online name reservation and company registration introduced in February via the MCA21 platform, the official said. It currently takes only one day to incorporate a company, provided all the documentation is in place, which is a global benchmark, according to the official.

年間平均約12万社が会社設立登録されており、2014年の年間平均が64,500件から大幅に改善しています。しかし、インドは5兆ドル経済になるために、これらの数字を更にまだ2倍にする必要がある、と2人目の当局者は言いました。

On average, about 120,000 companies are registered with the ministry in a year, a substantial improvement from 2014, when the yearly average was 64,500 incorporations. However, India still needs to double these figures in order to become a \$5 trillion economy, the second official said.

この目標に向けて取り組みを続け、ビジネスの容易さ（やりやすさ）を改善する為に、同省は来年9月にMCA21バージョン3.0を開始すると発表。これにより、コンプライアンスが緩和され、執行が強化されます。「手動介入が少なくなり、コンプライアンスのためアラートと赤旗を表示する分析方法が増えるだろう」と当局者は述べました。

Working towards this goal and to improve the ease of doing business, the ministry will launch version 3.0 of the MCA21 in September next year, the official said. This will ease compliance and strengthen enforcement. “There will be less manual intervention, more analysis through alerts and red flags for compliance,” the official said.

アジア・インフラ投資銀行(AIIB)は、インドの80億ドルの健康インフラ・スキーム資金調達に関し協議

Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) in talks with India for financing of \$8 billion health infra scheme

アジア・インフラ投資銀行 (AIIB) は、世界銀行やアジア開発銀行と協調して、インド政府が、将来の医療課題に対する準備を整える為、地区レベルの医療インフラを改善する為に必要な、80億ドル・スキームの一部融資をするどうかを、協議しました。

The Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB), along with the World Bank and the Asian Development Bank, is in discussion with the Indian government for part-financing a \$8-billion scheme for improving the health infrastructure at the district level to make the country better prepared for future healthcare challenges.

北京が拠点のこの多国間資金機関は、既に、インドがコロナウイルス蔓延と戦うための 12 億ドルの資金援助を承認していました。「インド政府は、医療インフラを強化するという遠大な計画について協議をしました。インド医学研究評議会 (ICMR) の試験施設のレベル向上を含む、全ての地域の健康インフラ構築を含みます」と、AIIB 副頭取 D J パンディアン氏が述べました。これは 8 億ドルのプロジェクトであり、世界銀行とアジア開発銀行も、インド政府保健省との議論に関与していると付け加えました。

The Beijing-based multilateral funding agency had earlier approved a financial assistance of \$1.2 billion for India to fight the Covid-19 pandemic. "The Government of India has discussed about its ambitious scheme of strengthening the health infrastructure. It entails building health infrastructure in every district including upgrading of testing facilities with the Indian Council of Medical Research (ICMR)," AIIB Vice President D J Pandian told. It is a \$8-billion project, he said, adding that the World Bank and Asian Development Bank are also involved in the discussion with the Health Department of the Government of India.

Covid-19 の支援に関し、パンディアン副頭取は、AIIB がそれぞれ 5 億ドルと 7 億 5000 万ドルの 2 つの融資を承認したと述べました。5 月に決済された 5 億ドルの最初の融資は、Covid-19 患者を効果的に治療し、感染の広がりを防ぐ事が出来る弾力性のある健康システムの構築に使用される、と同氏は述べました。政府が Covid-19 が貧しい人々や脆弱な世帯に及ぼす悪影響に対する戦いを強化する事を助ける為、6 月に 7 億 5000 万ドルの融資が承認されました。

With regard to Covid-19 assistance, Pandian said the AIIB has approved two loans of \$500 million and \$750 million, respectively. The first loan of \$500 million sanctioned in May was towards building a resilient health system that can effectively treat Covid-19 patients and prevent its spread, he said. A \$750 million loan was approved in June to help the government strengthen its battle against the adverse impact of Covid-19 on poor and vulnerable households.

インドは、2 番目に投票シェアが高いこの多国間資金調達機関の創設メンバーです。現在、インドは 2016 年に設立されたこの AIIB で 7.65%の投票権を持ち、中国は 26.63%の株式を保有しています。

India is a founding member of the multilateral funding agency with the second highest voting share. Currently, India has 7.65 per cent vote share in the AIIB while China holds a whopping 26.63 per cent stake in the organisation that was set up in 2016.

ニュース・ソース

Source: Business Line, Business Standard, Hindustan Times, Economic Times, Times of India, Live Mint, Money Control, Japan Times

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマンは、会計、税務、規制、リスク・アドバイザー、コンプライアンス & アウトソーシング、トランザクションアドバイザー、コーポレート・ファイナンス、バーチャルCFO、人事サービスを専門とする会計、及び、アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Accounting, Taxation, Regulatory, Risk Advisory, Compliance & Outsourcing, Transaction Advisory, Corporate Finance, Virtual CFO and Human Resource services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

Italy Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,

Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.